

Hap

Wist je dat...

Het er wel degelijk toe doet welke Bijbelvertaling je leest?

We zouden er goed aan doen kritischer te kijken naar hoe bepaalde teksten vanuit de grondtekst worden vertaald.

Want waar gaan we voor?

Willen we werkelijk lezen wat er in Zijn Woord staat, óók als dat betekent dat je er tijd in moet steken om te gaan begrijpen, of gaan we voor de 'hapklare' brok die makkelijk leest en is geschreven in 'begrijpelijke' taal...

Het enige criterium wat je zou moeten hanteren bij het aanschaffen van een Bijbel is; blijft de vertaling zo dicht mogelijk bij de grondtekst.

Het punt is namelijk dat je voor waarheid aanneemt wat je in Zijn Woord leest.

Maar wat als nu blijkt dat wát je leest niet eens in de buurt komt van de grondtekst of nog erger, als woorden of hele zinnen worden weggelaten of toegevoegd, al naar gelang de theologische voorkeur van de vertaler (s)...

We kunnen het ons in feite niet permitteren om geen kennis te hebben van de grondtekst.

Want hoe moeten we anders onze kinderen onderwijzen, een taak die in de eerste plaats bij de ouders ligt en niet bij 'de dominee' zagezegd.

Misschien zijn we wel een beetje lui geworden...als kind zijn de meesten van ons voorgelezen uit de kinderBijbel omdat de 'echte' Bijbel te moeilijk is, maar waar komt dat idee eigenlijk vandaan?

Er is blijkbaar in Zijn Woord iets waar we van nature moeite mee hebben om tot ons te nemen.

Om een voorbeeld te noemen; zowel de NBV, de GNB, de NBG en de Willibrord vertalen Marcus 7:19 als volgt;

'Want het komt niet in zijn hart terecht, maar in zijn buik en gaat op zekere plaats er ook weer uit.' Zo verklaarde Jezus dus al het voedsel rein'.

Door deze laatste zin wordt beweerd dat er geen verschil meer is tussen rein en onrein voedsel maar wat staat er nu werkelijk? De HSV en Naardense geven dit wel goed weer;

'Want het komt niet in zijn hart maar in zijn buik en gaat in de afzondering naar buiten. Zo wordt al het voedsel gereinigd'.

Een subtiel verschil maar met grote gevolgen...Yeshua laat hier zien dat wat je eet met ongewassen handen (wat de Farizeeën rituele onreinheid noemen; Koinon G2839) je van binnen niet (ritueel) verontreinigd, het voedsel wordt gereinigd /Katharizon G2511 door je ingewanden. Dit is absoluut niet hetzelfde als onrein voedsel rein verklaren!

Het verschil tussen rituele onreinheid en onrein van nature waar Vaders Woord van spreekt is in de meeste vertalingen weg vertaald.

Willen we happen en slikken of gaan we kijken wat ons wordt voorgeschoteld en gaan we toetsen of we het tot ons kunnen nemen...